

Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Армения Республикасының Үкіметі арасындағы құқықтық ақпарат алмасу туралы

КЕЛІСІМ

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Армения Республикасының Үкіметі, достық және өзара түсіністік қатынастарын нығайтуды тілей отырып, құқық саласындағы ынтымақтастықты кеңейтуге ұмтыла отырып, Тараптар мемлекеттерінің заңнамалары туралы өзара ақпарат беруді жақсарту жөніндегі қатынастарды дамыту қажеттігін тани отырып, төмендегілер туралы келісті:

1-бап

Тараптар мемлекетаралық алмасуға жататын, (қоса беріліп отыр), жариялауға ашық Нормативтік құқықтық актілердің тізімінде белгіленген мәселелер жөніндегі құқықтық актілермен екі жақты ақпараттық алмасу қажеттігін таниды.

Жоғарыда көрсетілген тізім Тараптардың өзара уағдаласуы бойынша өзгертілуі және толықтырылуы мүмкін.

2-бап

Тараптардың әрқайсысы екінші Тарапқа нормативтік құқықтық актілер туралы сұрау салынған ақпаратты ұсынатын болады.

Ынтымақтастық барысында Тараптардың бірі алатын ақпарат, осы ақпаратты беруші Тараптың келісуімен ғана үшінші мемлекетке берілуі мүмкін.

Ынтымақтастық барысында алынған ақпарат Тараптардың мүдделеріне нұқсан келтіруге қабілетті болса, оны пайдалануға болмайды.

3-бап

Тараптар, ұлттық ақпараттық ресурстарды пайдалана отырып, құқықтық ақпарат алмасу үшін өздерінің заңнама базаларын (Тараптар мемлекеттерінің нормативтік құқықтық актілерінің деректер банкі) ұйымдастырады.

4-бап

Тараптар, құқықтық ақпарат алмасу жүйесін құру жөнінде келісілген шараларды жүзеге асыра отырып, тиісінше:

- ақпаратты пайдаланушы – субъектілер тізімін;
- ақпараттың ашық болу дәрежесін, оны құжаттау, қол жеткізу, сақтау, тарату және қорғау тәртібін анықтайтын нормативтік белгіленген ережелер – ақпараттың құқықтық режимін белгілейді.

5-бап

Тараптар мемлекеттерінің Әділет министрліктері құқықтық ақпарат жүйесін құру және алмасу жөніндегі жұмыстарды үйлестіруші ретінде Тараптармен белгіленеді.

6-бап

Тараптар бірлесіп пайдалануға белгіленген (деректердің эталондық базасына) құқықтық ақпараттың ұлттық ресурстарына қол жеткізуді қамтамасыз етеді, оларды бақылау қалпында сақтайды және ақпараттық деректердің толықтығы, шындығы және өз уақытылы берілуі үшін жауапкершілік көтереді.

7-бап

Құқықтық ақпарат орыс тілінде және өтеусіз берілетін болады. Жедел мәліметтер мен материалдарды жіберу үшін электрондық, факсимильдік және өзге де байланыс құралдары қолданылуы мүмкін.

8-бап

Тараптар:

- деректер базасын алмасу кезінде бір-біріне нормативтік құқықтық актілердің жіктеуіштерін беруді;
- жүйелердің қолданылып жүрген ақпараттық-коммуникациялық ресурстарын, сондай-ақ қайта құрылып жатқан құпия байланыс жүйелерін пайдалана отырып, құқықтық ақпарат алмасу жүргізуді қажет деп санайды.

Құқықтық ақпарат алмасу Тараптар мемлекеттерінің заңнамаларына сәйкес жүзеге асырылады.

9-бап

Осы Келісім Тараптардың басқа халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттеріне ықпал етпейді.

10-бап

Осы Келісімге Тараптардың өзара келісімі бойынша өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөлігі болып табылатын жеке хаттамалармен ресімделеді.

Бұл хаттамалар осы Келісімнің 12-бабында көзделген тәртіпке сәйкес күшіне енеді.

11-бап

Тараптар арасындағы осы Келісімнің ережелерін іске асыру барысында туындайтын даулар мен келіспеушіліктер келіссөздер мен консультациялар арқылы шешілетін болады.

12-бап

Осы Келісім Тараптардың мемлекетішілік рәсімдерінің орындалғаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күннен бастап күшіне енеді және егер Тараптардың бірі осы Келісімнің күшін тоқтату туралы өз ниетін Келісімнің қолданылу мерзімінің аяқталуынан алты ай бұрын екінші Тарапқа хабарламаса, әрбір келесі бес жылға қолданылу мерзімінің өздігінен ұзартылуымен бес жыл бойы қолданылатын болады.

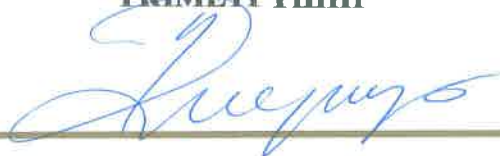
Ереван қаласында 2001 жылғы "23" мамырда әрқайсысы қазақ, армян және орыс тілдерінде екі түпнұсқа дана болып жасалды және де барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Келісімнің ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда, Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

ҚАЗАҚСТАН
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



АРМЕНИЯ
РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ
ҮКІМЕТІ ҮШІН



Қазақстан Республикасының Үкіметі мен
Армения Республикасының Үкіметі
арасындағы құқықтық ақпарат алмасу
туралы келісімге
қосымша

**Мемлекетаралық алмасуға жататын нормативтік құқықтық актілердің
ТІЗБЕСІ**

1. Мемлекеттік құрылыс негіздері.
2. Ұлттық қауіпсіздік.
3. Қорғаныс.
4. Мемлекеттік қызмет.
5. Сыртқы саясат, халықаралық және сыртқы экономикалық қатынастар.
6. Әкімшілік заңдар.
7. Әділет, Сот, Прокуратура.
8. Қоғамдық тәртіпті қорғау.
9. Қылмыстық заңдар.
10. Қылмыстық іс жүргізу заңдары.
11. Қылмыстық атқарушылық заңдар (еңбек-түзету заңдары).
12. Азаматтық және отбасы құқығы.
13. Азаматтық іс жүргізу және шаруашылық заңдар.
14. Еңбек және халықтың қамтылуы.
15. Әлеуметтік сақтандыру және әлеуметтік қамтамасыз ету.
16. Қаржы және кредит.
17. Кәсіпорындар және кәсіпкерлік қызмет.
18. Өнеркәсіп.
19. Құрылыс және сәулет кешені.
20. Ауыл шаруашылығы.
21. Сауда.
22. Көлік және байланыс.
23. Тұрғын үй-коммуналдық шаруашылық және халыққа тұрмыстық қызмет көрсету.
24. Білім, ғылым, мәдениет.
25. Денсаулық сақтау.
26. Жер, оның қойнауы, сулар туралы, әуе кеңестігі туралы, өсімдік, жануарлар әлемі және табиғи байлықтар туралы заңдар.

27. Қоршаған ортаны қорғау.
28. Геодезия, картография, гидрометеорология.
29. Халықаралық жеке құқық және процесс.
30. Кеден ісі

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Казахстан и
Правительством Республики Армения
об обмене правовой информацией

Правительство Республики Казахстан и Правительством Республики Армения, именуемые в дальнейшем Сторонами, желая укрепить отношения дружбы и взаимопонимания, стремясь к расширению сотрудничества в правовой области, признавая необходимость развития отношений по улучшению взаимного информирования о законодательстве государств Сторон, согласились о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны признают необходимость двустороннего информационного обмена правовыми актами по вопросам, обозначенным в Перечне нормативных правовых актов, подлежащих межгосударственному обмену (прилагается), открытых к публикации.

Вышеуказанный перечень может быть изменен и дополнен по взаимной договоренности Сторон.

СТАТЬЯ 2

Каждая из Сторон будет предоставлять другой Стороне запрашиваемую информацию о нормативных правовых актах.

Информация, получаемая одной из Сторон в ходе сотрудничества, может быть передана третьему государству только при условии согласия Стороны, предоставляющей эту информацию.

Получаемая в ходе сотрудничества информация, способная нанести ущерб интересам Сторон, не может быть использована.

СТАТЬЯ 3

Стороны, используя национальные информационные ресурсы, организуют собственные базы законодательств (банк данных нормативных правовых актов государств Сторон) для обмена правовой информацией.

СТАТЬЯ 4

Стороны, осуществляя согласованные меры по созданию системы обмена правовой информацией, соответственно определяют:

перечень субъектов - пользователей информацией;

правовой режим информации - нормативно установленные правила, определяющие степень открытости, порядок документирования, доступа, хранения, распространения и защиты информации.

СТАТЬЯ 5

Министерства юстиции государств Сторон определяются Сторонами координаторами работ по созданию системы и обмену правовой информацией.

СТАТЬЯ 6

Стороны обеспечивают доступ к национальным ресурсам правовой информации, определенной для совместного использования (эталонным базам данных), поддерживают их в контрольном состоянии и несут ответственность за полноту, достоверность и своевременность предоставления информационных данных.

СТАТЬЯ 7

Правовая информация будет предоставляться на русском языке и безвозмездно. Для передачи срочных сообщений и материалов могут использоваться средства электронной, факсимильной и иной связи.

СТАТЬЯ 8

Стороны считают необходимым:
предоставлять друг другу при обмене базами данных классификаторы нормативных правовых актов;

проводить обмен правовой информацией, используя действующие информационно-коммуникационные ресурсы систем, а также вновь создаваемые системы конфиденциальной связи.

Обмен правовой информацией осуществляется в соответствии с законодательствами государств Сторон.

СТАТЬЯ 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров.

СТАТЬЯ 10

В настоящее Соглашение, по взаимному согласию Сторон, могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Данные протоколы вступают в силу в соответствии с порядком, предусмотренным статьей 12 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 11

Споры и разногласия, возникающие между Сторонами в ходе реализации положений настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров и консультаций.

СТАТЬЯ 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур и будет действовать в течение пяти лет с автоматическим

продлением срока действия на каждые последующие пять лет, если ни одна из Сторон не менее чем за шесть месяцев до окончания срока действия Соглашения не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено «23» мая 2001 года в городе Ереване в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения Стороны будут обращаться к тексту на русском языке.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ**



Приложение к Соглашению между
Правительством Республики
Казахстан и Правительством
Республики Армения об обмене
правовой информацией

ПЕРЕЧЕНЬ
нормативных правовых актов, подлежащих
межгосударственному обмену

1. Основы государственного строя.
2. Национальная безопасность.
3. Оборона.
4. Государственная служба.
5. Внешняя политика, международные и внешнеэкономические отношения.
6. Административное законодательство.
7. Юстиция, Суд, Прокуратура.
8. Охрана общественного порядка.
9. Уголовное законодательство.
10. Уголовно-процессуальное законодательство.
11. Уголовно-исполнительное законодательство (исправительно-трудовое законодательство).
12. Гражданское и семейное право.
13. Гражданско-процессуальное и хозяйственное законодательство.
14. Труд и занятость населения.
15. Социальное страхование и социальное обеспечение.
16. Финансы и кредит.
17. Предприятия и предпринимательская деятельность.
18. Промышленность.
19. Строительный и архитектурный комплексы.
20. Сельское хозяйство.
21. Торговля.
22. Транспорт и связь.

23. Жилищно-коммунальное хозяйство и бытовое обслуживание населения.

24. Образование, наука, культура.

25. Здравоохранение.

26. Законодательство о земле, ее недрах, водах, о воздушном пространстве, о растительном, животном мире и природных богатствах.

27. Охрана окружающей среды.

28. Геодезия, картография, гидрометеорология.

29. Международное частное право и процесс.

30. Таможенное дело.

Հ Ա Մ Ա Չ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր

Ղազախաստանի Հանրապետության կառավարության և
Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև
իրավական տեղեկատվության փոխանակման մասին

Ղազախաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետև՝ Կողմեր,
ցանկանալով ամրապնդել բարեկամության և փոխըմբռնման
հարաբերությունները,
ձգտելով ընդլայնել իրավական ոլորտում համագործակցությունը,
գիտակցելով Կողմերի պետությունների օրենսդրության մասին փոխադարձ
տեղեկատվության բարելավման ուղղությամբ հարաբերությունների զարգացման
անհրաժեշտությունը,
համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

Կողմերն ընդունում են հրապարակման համար բաց միջպետական
փոխանակման ենթակա նորմատիվ իրավական ակտերի Ցանկում (կցվում է)
նշված հարցերով նորմատիվ իրավական ակտերի երկկողմ տեղեկատվական
փոխանակման անհրաժեշտությունը:

Վերը նշված Ցանկը Կողմերի փոխադարձ պայմանավորվածությամբ
կարող է փոփոխվել կամ լրացվել:

Հոդված 2

Կողմերից յուրաքանչյուրը մյուս Կողմին կտրամադրի նորմատիվ
իրավական ակտերի մասին պահանջվող տեղեկատվությունը:

Համագործակցության ընթացքում Կողմերից մեկի ստացած
տեղեկատվությունը կարող է տրամադրվել երրորդ պետության միայն այդ
տեղեկատվությունը տրամադրած Կողմի համաձայնության պայմանով:

Համագործակցության ընթացքում ստացված տեղեկատվությունը չի կարող
օգտագործվել ի վնաս Կողմերի շահերի:

Հոդված 3

Կողմերը, օգտագործելով ազգային տեղեկատվական պաշարները,
կազմակերպում են օրենսդրության սեփական բազաներ (Կողմերի
պետությունների նորմատիվ իրավական ակտերի տվյալների բանկ) իրավական
տեղեկատվության փոխանակման համար:

Հոդված 4

Կողմերը, իրականացնելով իրավական տեղեկատվության փոխանակման
համակարգի ստեղծման համաձայնեցված միջոցառումներ,
համապատասխանաբար որոշում են՝

տեղեկատվությունից օգտվող սուբյեկտների ցանկը.

տեղեկատվության իրավական ռեժիմը՝ նորմատիվ կարգով սահմանված կանոնները, որոնք որոշում են տեղեկատվության բաց լինելու աստիճանը, փաստաթղթավորման, մատչելիության, պահպանման, տարածման և պաշտպանության կարգը:

Հոդված 5

Կողմերը իրավական տեղեկատվության համակարգի ստեղծման և իրավական փոխանակման աշխատանքների գծով համակարգողներ նշանակում են Կողմերի պետությունների արդարադատության նախարարություններին:

Հոդված 6

Կողմերը ապահովում են համատեղ օգտագործման համար սահմանված իրավական տեղեկատվության ազգային պաշարների (տվյալների չափանիշային բազաների) մատչելիությունը, պահում են դրանք այժմեական վիճակում և պատասխանատվություն են կրում տեղեկատվական տվյալների ամբողջականության, հավաստիության և ժամանակին տրամադրելու համար:

Հոդված 7

Իրավական տեղեկատվությունը պետք է տրամադրվի ռուսերեն լեզվով և անհատույց: Շտապ հաղորդումների և նյութերի փոխանցման համար կարող են օգտագործվել էլեկտրոնային, ֆաքսիմիլային և կապի այլ միջոցներ:

Հոդված 8

Կողմերն անհրաժեշտ են համարում՝ տվյալների բազաները փոխանակելիս միմյանց տրամադրել նորմատիվ իրավական ակտերի դասակարգիչներ.

իրավական տեղեկատվության փոխանակում կատարել՝ օգտագործելով գործող համակարգերի տեղեկատվական-հաղորդակցական պաշարները, ինչպես նաև գաղտնի կապի նոր ստեղծվող համակարգերը:

Իրավական տեղեկատվության փոխանակումն իրականացվում է Կողմերի պետությունների օրենսդրություններին համապատասխան:

Հոդված 9

Սույն Համաձայնագիրը չի շոշափում այլ միջազգային պայմանագրերով Կողմերի իրավունքներն ու պարտավորությունները:

Հոդված 10

Սույն Համաձայնագրում, Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ, կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը հանդիսացող առանձին արձանագրություններով:

Նշված արձանագրություններն ուժի մեջ են մտնում սույն Համաձայնագրի 12-րդ հոդվածով նախատեսված կարգին համապատասխան:

Հոդված 11

Սույն Համաձայնագրի դրույթների կատարման ընթացքում Կողմերի միջև առաջացած վեճերը և տարաձայնությունները կլուծվեն բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

Հոդված 12

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի Կողմերի ներպետական ընթացակարգերի կատարման մասին վերջին գրավոր ծանուցումն ստանալու օրվանից և կգործի հինգ տարվա ընթացքում, յուրաքանչյուր հաջորդ հինգ տարվա համար գործողության ժամկետի ինքնին երկարաձգմամբ, եթե Կողմերից ոչ մեկը Համաձայնագրի գործողության ժամկետի ավարտից առնվազն վեց ամիս առաջ մյուս Կողմին չծանուցի սույն Համաձայնագրի գործողությունը դադարեցնելու իր մտադրության մասին:

Կատարված է Երևան քաղաքում 2001թ. մայիսի -----ին՝ երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ ղազախերեն, հայերեն և ռուսերեն, ընդ որում բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի դրույթները մեկնաբանելիս տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում Կողմերը նախապատվությունը կտան ռուսերեն տեքստին:

ՂԱԶԱԽՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝

Հ Ա Վ Ե Լ Վ Ա Ծ

«Ղազախստանի Հանրապետության կառավարության և
Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև
իրավական տեղեկատվության փոխանակման մասին»
Համաձայնագրի

ՄԻՋՊԵՏԱԿԱՆ ՓՈԽԱՆԱԿՍԱՆ ԵՆԹԱԿԱ ՆՈՐՄԱՏԻՎ-
ԻՐԱՎԱԿԱՆ ԱԿՏԵՐԻ

Ց Ա Ն Կ

1. Պետական կարգի հիմունքներ
2. Պետական անվտանգություն
3. Պաշտպանություն
4. Պետական ծառայություն
5. Արտաքին քաղաքականություն, միջազգային և արտաքին տնտեսական հարաբերություններ
6. Վարչական օրենսդրություն
7. Արդարադատություն: Դատարան: Դատախազություն
8. Հասարակական կարգի պահպանություն
9. Քրեական օրենսդրություն
10. Քրեադատավարական օրենսդրություն
11. Քրեակատարողական օրենսդրություն (ուղղիչ-աշխատանքային օրենսդրություն)
12. Քաղաքացիական և ընտանեկան իրավունք
13. Քաղաքացիադատավարական և տնտեսական օրենսդրություն
14. Աշխատանք և բնակչության զբաղվածություն
15. Սոցիալական ապահովագրություն և սոցիալական ապահովություն
16. Ֆինանսներ և վարկ
17. Ձեռնարկություններ և ձեռնարկատիրական գործունեություն
18. Արդյունաբերություն
19. Շինարարական և ճարտարապետական համալիրներ
20. Գյուղատնտեսություն
21. Առևտուր
22. Տրանսպորտ և կապ
23. Բնակարանային-կոմունալ տնտեսություն և բնակչության կենցաղային սպասարկում
24. Կրթություն, գիտություն, մշակույթ
25. Առողջապահություն
26. Հողի, նրա ընդերքի, ջրերի մասին, օդային տարածքի մասին, բուսական, կենդանական աշխարհի և բնական հարստությունների մասին օրենսդրություն
27. Շրջակա միջավայրի պահպանություն
28. Երկրագիտություն, քարտեզագրություն, հիդրոօդերևութաբանություն
29. Միջազգային մասնավոր իրավունք և դատավարություն
30. Մաքսային գործ